Porównanie tłumaczeń Izajasza 48:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponieważ wiedziałem, że jesteś uparty i że twój kark jest ścięgnem z żelaza, a twoje czoło to spiż, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponieważ wiedziałem, że jesteś uparty i że twój kark jest niczym ścięgno z żelaza, a czoło twarde jak spiż. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ wiedziałem, że jesteś uparty i że twoja szyja jest ścięgnem żelaznym, a twoje czoło — miedziane; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wiedziałem, żeś ty twardy, a szyja twoja żyłą żelazną, a czoło twoje miedziane. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bom wiedział, żeś ty twardy i żyła żelazna szyja twoja, a czoło twoje miedziane. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponieważ wiedziałem, że jesteś uparty i kark twój jest drągiem z żelaza, a twoje czoło miedziane, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponieważ wiedziałem, że jesteś uparty i że twój kark jest ścięgnem z żelaza, a twoje czoło ze spiżu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiedziałem, że jesteś uparty, że twój kark jest żelazną sztabą, a twoje czoło ze spiżu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiedziałem, że jesteś uparty i że twój kark jest sztabą żelaza, a twoje czoło ze spiżu, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ponieważ wiedziałem, że jesteś krnąbrny, że kark twój jest sztabą żelazną a twoje czoło - ze spiżu, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я знаю, що ти тяжкий, і твоя шия залізна жила, і твоє чоло мідяне. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ wiedziałem, że ty jesteś krnąbrny, twój kark jest żelaznym ścięgnem, a twoje czoło ze spiżu, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponieważ wiedziałem, że jesteś twardy i że twoja szyja to ścięgno żelaznej a twe czoło to miedź, |